

No. 41416

**United States of America
and
Kyrgyzstan**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kyrgyz Republic regarding cooperation to facilitate the provision of assistance. Washington, 19 May 1993

Entry into force: *19 May 1993 by signature, in accordance with article VI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Kirghizistan**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République kirghize concernant la coopération en vue de faciliter la fourniture d'assistance. Washington, 19 mai 1993

Entrée en vigueur : *19 mai 1993 par signature, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC
REGARDING COOPERATION TO FACILITATE THE PROVISION OF
ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of the Kyrgyz Republic,

Recognizing the interests of the Government of the United States of America and the Government of the Kyrgyz Republic in cooperating to facilitate the provision of humanitarian and technical economic assistance to benefit the people of the Kyrgyz Republic; and

Recognizing the need to make certain practical arrangements to help ensure the effectiveness of that assistance;

Have agreed as follows:

Article 1. Taxes and Other Charges

(a) Commodities, supplies or other property provided or utilized in connection with United States assistance programs may be imported into, exported from, or used in the Kyrgyz Republic free from any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges imposed by the Kyrgyz Republic, or any subdivision thereof.

(b) Any United States Government or United States private organization that has responsibility for implementing United States assistance programs, and any personnel of such private organization who are not nationals of or ordinarily resident in the Kyrgyz Republic and that are present in the Kyrgyz Republic in connection with such programs, shall be exempt from (1) any income, social security or other taxes imposed by the Kyrgyz Republic, or any subdivision thereof, regarding income received in connection with the implementation of United States assistance programs, and (2) the payment of any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges upon personal or household goods imported into, exported from, or used in the Kyrgyz Republic for the personal use of such personnel or members of their families.

(c) The access and movement of aircraft and vessels operated by or for the Government of the United States of America in connection with United States assistance programs in the Kyrgyz Republic shall be free of landing fees, navigation charges, port charges, tolls and similar charges by the Kyrgyz Republic, or any subdivision thereof.

Article II. Status of Personnel

Civilian and military personnel of the United States Government present in the Kyrgyz Republic in connection with United States assistance programs shall be accorded status equivalent to that accorded administrative and technical staff personnel under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961. Nothing in this Agreement shall be

construed to derogate from the privileges and immunities granted to any personnel under other agreements.

Article III. Inspection and Audit

Upon reasonable request, representatives of the Government of the United States of America may examine the utilization of any commodities, supplies, other property, or services provided under United States assistance programs at sites of their location or use; and may inspect or audit any records or other documentation in connection with the assistance wherever such records or documentation are located during the period in which the United States provides assistance to the Kyrgyz Republic and for three years thereafter.

Article IV. Use of Assistance

Any commodities, supplies, or other property provided under United States assistance programs will be used solely for the purposes agreed upon between the Governments of the United States of America and the Kyrgyz Republic. If use of any commodities, supplies or other property occurs for purposes other than those agreed upon under such programs, which the Government of the United States of America determines could reasonably have been prevented by appropriate action of the Government of the Kyrgyz Republic, the Government of the Kyrgyz Republic upon request shall refund in United States dollars to the Government of the United States of America the amount disbursed for such commodities, supplies, or other property. The Government of the United States of America may, in its discretion, make available the amount refunded to finance other costs of the assistance activity involved.

Article V. Other Agreements

The Government of the United States of America and the Government of the Kyrgyz Republic recognize that further arrangements or agreements may be necessary or desirable with respect to particular United States assistance activities. In case of any inconsistency between this Agreement and any such further written agreements, the provisions of such further written agreements shall prevail.

Article VI. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by both parties. Done at Washington, this 19th day of May, 1993, in duplicate.

For the Government of United States of America:

WARREN CHRISTOPHER

For the Government of the Kyrgyz Republic:

EDNAN KARABAYEV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE CONCER-
NANT LA COOPÉRATION EN VUE DE FACILITER LA FOURNITURE
D'ASSISTANCE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Kirghize,

Reconnaissant qu'il est dans l'intérêt des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République Kirghize de coopérer en vue de faciliter la fourniture d'une assistance économique sur les plans humanitaire et technique au profit des peuples de la République Kirghize ; et

Reconnaissant la nécessité de conclure certains arrangements d'ordre pratique pour contribuer à assurer l'efficacité de ladite assistance ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier. Taxes et autres droits

a. Les produits, fournitures et autres biens fournis ou utilisés en relation avec les programmes d'assistance des États-Unis peuvent être importés sur le territoire de la République Kirghize, exportés à partir de ce territoire ou utilisés sur ledit territoire sans être soumis au paiement de tarifs, droits, droits de douane, taxes à l'importation et autres impôts ou redevances de même nature imposés par la République Kirghize ou l'une quelconque de ses sous-divisions.

b. Toute organisation du Gouvernement des États-Unis ou organisation privée des États-Unis chargée de la mise en oeuvre des programmes d'assistance des États-Unis, et tout personnel desdites organisations privées qui ne sont pas des nationaux de la République Kirghize ou qui ne sont pas ordinairement des résidents de cette dernière et qui se trouvent sur son territoire en relation avec lesdits programmes seront exonérés du paiement (1) de tout impôt sur le revenu, contribution à la sécurité sociale ou autres taxes imposés par la République Kirghize ou l'une quelconque de ses subdivisions, en ce qui concerne les revenus perçus en relation avec la mise en oeuvre de programmes d'assistance des États-Unis, et (2) du paiement de tous droits, tarifs, droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes ou redevances de même nature en ce qui concerne les biens personnels ou des ménages importés ou utilisés sur le territoire de la République Kirghize ou exportés à partir de ce territoire pour l'utilisation personnelle dudit personnel et des membres de leurs familles.

c. L'accès et le déplacement d'aéronefs et de bateaux exploités par ou pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en relation avec les programmes d'assistance des États-Unis en République Kirghize seront exonérés du paiement des redevances d'atterrissage, de navigation, ainsi que des redevances portuaires, routières et redevances de même nature imposés par la République Kirghize ou l'une quelconque de ses subdivisions.

Article II. Statut du personnel

Le personnel civil et militaire du Gouvernement des États-Unis se trouvant sur le territoire de la République Kirghize en relation avec les programmes d'assistance des États-Unis bénéficieront d'un statut équivalent à celui accordé au personnel administratif et technique en vertu de la Convention de Vienne relative aux relations diplomatiques en date du 18 avril 1961. Le présent Accord ne peut en aucun cas être censé être en dérogation avec les privilèges et immunités accordés à tout personnel en vertu d'autres accords.

Article III. Inspection et vérification

Sur demande raisonnable, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique peuvent examiner l'utilisation de tous biens, fournitures et autres marchandises ou services fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis aux lieux de leur emplacement ou utilisation; ils peuvent également inspecter et vérifier tous les dossiers et documents ayant trait à l'assistance pendant la période durant laquelle les États-Unis fournissent assistance à la République Kirghize et pendant les trois années suivantes.

Article IV. Utilisation de l'assistance

Tous les produits, fournitures et autres biens fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis seront exclusivement utilisés aux fins convenus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Kirghize. S'ils sont utilisés à des fins autres que celles convenues en vertu desdits programmes et qui, selon l'opinion des États-Unis d'Amérique, auraient pu être raisonnablement prévenues par une action appropriée du Gouvernement de la République Kirghize, ce dernier, sur demande, remboursera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en dollars EU le montant décaissé pour lesdits produits, fournitures et autres biens. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut, à sa discrétion, utiliser les montants ainsi remboursés pour financer d'autres coûts des activités d'assistance concernées.

Article V. Autres accords

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Kirghize reconnaissent qu'il pourrait être nécessaire ou souhaitable de prendre d'autres arrangements ou de conclure d'autres accords en ce qui concerne les activités d'assistance spécifiques. Dans le cas de toute disparité entre le présent Accord et l'un quelconque des accords écrits supplémentaires, les dispositions de ces derniers prévaudront.

Article VI. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties. Fait à Washington le 19 mai 1993 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WARREN CHRISTOPHER

Pour le Gouvernement de la République Kirghize :

EDNAN KARABAYEV